Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystkie jej bożyszcza będą rozbite, wszystkie jej zyski\* spalone ogniem, z wszystkich jej bóstw zrobię odpadki, gdyż z zysków prostytutki\*\* je uzbierała i w zysk prostytutki powrócą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wszystkie jej bożyszcza będą rozbite, wszystkie jej zyski spalone ogniem, z wszystkich jej bóstw zrobię odpadki, ponieważ z nierządu je uzbierała i w zysk z nierządu się zmienią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkie jej wyrzeźbione obrazy będą potłuczone, wszystkie jej dary spalone ogniem i wszystkie jej bożki zamienię w ruinę. *To* bowiem zgromadziła z zapłaty nierządnicy, to więc obróci się w zapłatę nierządnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystkie obrazy jej ryte będą potłuczone, i wszystkie jej dary ogniem spalone, i wszystkie jej bałwany obrócę w pustynię; bo to z zapłaty nierządnicy zgromadziła, przetoż się to zaś na zapłatę nierządnicy obróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytkie ryciny jej będą porąbane i wszytkie zapłaty jej będą spalone ogniem, i wszytkie bałwany jej dam na zatracenie: bo z zapłaty nierządnice zgromadzone są i aż do zapłaty nierządnice wrócą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie jej bożki będą potłuczone i cały jej dorobek w ogniu spalony. Wszystkie jej posągi rozbiję, bo z zapłaty nierządnicy są nagromadzone i w zapłatę nierządnicy się obrócą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą rozbite wszystkie jej bałwany, i wszystkie jej aszery będą spalone ogniem, wszystkich jej bożków obrócę w gruzy. Bo zgromadzono je z zapłaty nierządnic i dlatego znów obrócą się w zapłatę nierządnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie jej posągi zostaną rozbite, całe jej bogactwo, pochodzące z nierządu, będzie spalone w ogniu, a wszystkie jej bożki roztrzaskam na kawałki! Bo zebrano je z zapłaty nierządnicy, i znowu obrócą się w zapłatę dla nierządnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie jej posągi będą rozbite, wszystkie jej zyski z nierządu spłoną w ogniu. Zniszczę wszystkie jej bożki, bo zgromadzono je za pieniądze z nierządu i znowu będą zapłatą za nierząd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie jej rzeźby będą porąbane, wszystkie dary za nierząd spłoną w ogniu, wszystkie jej bożki obrócę wniwecz; bo powstały z zapłaty za nierząd i będą znowu zapłatą nierządu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони знищать всі її божища і все її найняте спалять огнем, і Я поставлю всі її ідоли на знищення. Томущо вона зібрала з найму розпусти і склала з найму розпусти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie jej rzeźby będą rozbite, wszystkie jej poświęcone dary – spalone ogniem, a wszystkie jej siedziby bałwanów zamienię w pustkowie. Bo zgromadziła to z wszetecznej zapłaty nierządnicy, zatem to zostanie oddane jako wszeteczna zapłata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie jej ryte wizerunki zostaną roztrzaskane, a wszystkie dary wręczone jej jako zapłata spłoną w ogniu; i wszystkie jej bożki obrócę w pustkowie. Bo zebrała je z rzeczy danych jako zapłata dla nierządnicy i obrócą się w rzecz daną jako zapłata dla nierządnicy”. |

1. 1) <x>350 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 16:15</x>; <x>350 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)